

ΩΣΗΕ 1

Осии

1 Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡση τὸν τοῦ Βηρι ἐν ἡμέραις Οζιου καὶ Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ
Слово Господа, которое сделалось к Осии [который сын] Беери в дни Озии и Иоафама и Ахаза

καὶ Ἐζεкиου βασιλέων Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ. 2 Ἀρχὴ λόγου κυρίου
и Езекии царей Иуды и в дни Иеровоама сына Иоаса царя Израиля. Начало слова Господа

πρὸς Ὡση· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὡση Βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας,
к Осии; и сказал Господь к Осии: Иди возьми тебе самому жену блуда и детей блуда,

διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου. 3 καὶ ἐπορεύθη καὶ
потому что прелюбодействуя будет прелюбодействовать земля от [следования] за Господом. И он пошёл и

ἔλαβεν τὴν Гомер θυγατέρα Δεβηλαιμ, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. 4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν
взял Гомерь дочь Дебелаима, и зачала и родила ему сына. И сказал Господь к нему:

Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραελ, διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραελ ἐπὶ τὸν
Назови имя его Иезраель, потому что уже малое [время] и взыщу кровь Иезраеля у

οἶκον Ἰουδα καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραηλ. 5 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον
дома Иуды и прекращу царство дома Израиля; и будет в день тот сокрушу лук

τοῦ Ἰσραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰεζραελ. 6 καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. καὶ εἶπεν αὐτῷ
Израиля в долине Иезраель. И зачала ещё и родила дочь. И Он сказал ему:

Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ,
Назови имя её Не помилованная, потому что нет не прибегну уже помиловать дом Израиля,

ἀλλ' ἢ ἀντιπασόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς. 7 τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτούς ἐν κυρίῳ
но противящийся воспротивлюсь им. Же сыновей Иуды помилую и спасу их в Господе

θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτούς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἄρμασιν οὐδὲ ἐν
Боге их и не спасу их в луке и не в мече и не в войне и не в колесницах и не в

ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππευσιν. 8 καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν. 9 καὶ
конях и не в всадниках. И откормила грудь Не помилованную и зачала ещё и родила сына. И

εἶπεν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ λαός μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἶμι ὑμῶν. 10
Он сказал: Назови имя его Не народ Мой, потому что вы не народ Мой, и Я не есть ваш.

Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ
И было число сыновей Израиля как песок моря, которого не измеришь и не

ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ
исчислишь; и будет в месте, где было сказано им: Не народ Мой вы, там будут названы сыновья

θεοῦ ζῶντος. 11 καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται
Бога Живущего. И соберутся сыновья Иуды и сыновья Израиля в одном месте и определят

ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραελ.
себе начальствующего одного и поднимутся из земли, потому что великий день Иезраеля.

ΩΣΗΕ 2

Осии

1 εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἴηλεμένη. 2 Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα
Скажите брату вашему: Народ Мой и сестре вашей: Помилванная. Судитесь против матери

ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἄνθρωπος αὐτῆς· καὶ ἐξαρθῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ
 вашей судитесь, потому что она не жена Моя, и Я не муж её; и Я удалю разврат её от
 προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς, **3** ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν
 лица Моего и прелюбодеяние её от среды груди её, чтобы Я обнажил её голую
 καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω
 и восстановил её как [в] день происхождения её; и Я сделаю её как пустыню и положу
 αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει· **4** καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι
 её как землю безводную и убью её в жажде; и детей её нет не помилую, потому что
 τέκνα πορνείας ἐστίν· **5** ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά· εἶπεν
 дети блуда [они] есть. Потому что блудодействовала мать их, посрамилась родившая их; сказала
 γὰρ Ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ
 ведь: Последую за любовниками моими дающими мне хлеба мои и воду мою и
 τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθονία μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει· **6** διὰ τοῦτο ἰδοὺ
 одежды мои и пелены мои и масло моё и всё сколько мне принадлежит. Из-за этого вот
 ἐγὼ φράσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ
 Я загорожу путь её колючками и заслону пути её, и стезю её нет
 μὴ εὕρη· **7** καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς· καὶ ζητήσει αὐτούς
 не найдёт; и погонится [за] любовниками её и нет не нагонит их; и будет искать их
 καὶ οὐ μὴ εὕρη αὐτούς· καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον,
 и нет не найдёт их; и скажет: Пойду и возвращусь к мужу моему который прежде,
 ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν· **8** καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν
 потому что хорошо мне было тогда чем теперь. И она не узнала что Я дал ей пшеницу и
 οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βααλ· **9**
 вино и масло, и серебро умножил ей; она же серебряным и золотым сделала Ваала.
 διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνον μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ
 Из-за этого возвращу и получу пшеницу Мою по времени её и вино Моё во время его
 καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθονία μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς· **10** καὶ νῦν
 и отниму одежды Мои и пелены Мои [чтобы] не покрыла непристойность её; и ныне
 ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλθῃ αὐτὴν ἐκ
 открою нечистоту её перед любовниками её, и никто нет не избавит её от
 χειρὸς μου· **11** καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἐορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νομηνίας αὐτῆς
 руки Моей; и отвращу все веселья её, праздники её и новолуния её
 καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς· **12** καὶ ἀφανίσω ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς
 и субботы её и все торжества её; и истреблю виноградную лозу её и
 συκᾶς αὐτῆς, ὅσα εἶπεν Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου, καὶ
 смоковницу её, сколько она сказала: Плата моя это есть которую дали мне любовники мои, и
 θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
 Я сделаю их во свидетельство, и пожрут их звери поля и птицы неба
 καὶ τὰ ἔρπετα τῆς γῆς· **13** καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλιμ, ἐν αἷς ἐπέθυσεν
 и ползучие земли; и взыщу относительно неё дни Ваалим, в которые поклонялась
 αὐτοῖς καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν
 им и надевала серьги её и ожерелья её и шла позади любовников
 αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει κύριος· **14** Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν εἰς
 её, Меня же забыла, говорит Господь. Из-за этого вот Я уклоню её и положу её в

ξηρμον καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς 15 καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν
пустыне и буду произносить к сердцу её и дам ей приобретения её оттуда и

κοιλιάδα Ἀχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς, καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς
долину Ахор, открою понимание её, и будет принижена там согласно дней младенчества её

καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 16 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει
и согласно дней исхода её из земли Египта. И будет в тот день, говорит

κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλιμ. 17 καὶ ἔξαρω τὰ ὀνόματα τῶν
Господь, будешь звать Меня: Муж мой, и не будешь звать Меня уже: Ваалим; и Я удалю имена

Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν. 18 καὶ διαθήσομαι
Ваалим из уст её, и нет не будут воспоминаемы уже имена их. И буду завещать

αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ
им в тот день завет со зверями поля и с птицами неба и

μετὰ τῶν ἐρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
с пресмыкающимися земли; и лук и меч и войну сокрушу на земле и

κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι. 19 καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαί σε
поселю тебя в надежде. И обручу тебя Мне Самому во век и обручу тебя

ἑμαυτῶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς 20 καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῶ
Мне Самому в праведности и в суждении и в милости и в милосердиях и обручу тебя Мне Самому

ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον. 21 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῶ
в вере, и узнаешь Господа. и будет в тот день, говорит Господь, Я услышу

οὐρανῶ, καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῇ, 22 καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ
небо, и небо услышит землю, и земля услышит пшеницу и вино и

ἔλαιον, καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῶ Ἰσραεὺλ. 23 καὶ σπερῶ αὐτὴν ἑμαυτῶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τὴν
масло, и эти услышат Израель. И расселю её Мне Самому на земле и помилую

Οὐκ ἠλεημένην καὶ ἐρῶ τῶ Οὐ λαῶ μου Λαὸς μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεὸς μου εἶ
Не помилованную и скажу Не народу Моему: Народ Мой есть ты, и он скажет: Господь Бог мой есть

σύ.

Ты.

ΩΣΗΕ 3

Осии

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν,
И сказал Господь ко мне: Ещё отправься и полюби женщину любящую злое и прелюбодеяние,

καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν
как любит Бог сыновей Израиля и они смотрят на сторону на богов иноплеменных и любят

πέμματα μετὰ σταφίδων 2 καὶ ἐμισθωσάμην ἑμαυτῶ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομορ κριθῶν καὶ
лепёшки с изюмом и нанял мне самому [за] пятнадцать серебряников и хомер ячменя и

νεβελ οἴνου 3 καὶ εἶπα πρὸς αὐτὴν Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ
мех вина и [я] сказал к ней: Дни многие будешь сидеть при мне и нет не

πορνεύσῃ οὐδὲ μὴ γένη ἀνδρὶ ἑτέρῳ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί. 4 διότι ἡμέρας πολλὰς
будешь заниматься развратом и нет не сделаешься мужчине другому, и я при тебе. потому что дни многие

καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος
сядут сыновья Израиля не есть царя и не есть начальника и не есть жертвы и не есть

θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δήλων. 5 καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ
жертвенника и не священнодействия и не явных. И после этого обратятся сыновья́ Израиля и
ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυιδ τὸν βασιλέα αὐτῶν· καὶ ἐκοθήσονται ἐπὶ τῷ
разыщут Господа Бога их и Давида царя их; и они будут поражены относительно
κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.
Господа и относительно добрых [качеств] Его в последние [из] дней.

ΩΣΗΕ 4

Осии

1 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραὴλ, διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν
Послушайте слово Господа, сыновья́ Израиля, потому что суд [у] Господа к населяющим

γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς· 2 ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ
землю, потому что не есть истина и не милость и не познание Бога на земле; проклятие и ложь и

φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν. 3 διὰ
убийство и обман и прелюбодеяние распространились на земле, и кровь на крови мешают. через

τοῦτο πενήθει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ
это восплечет земля и умалится со всеми населяющими её, со зверьями поля

καὶ σὺν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
и с пресмыкающимися земли и с птицами неба, и рыбы моря

ἐκλείψουσιν, 4 ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζεται μήτε ἐλέγχει μηδεὶς· ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς. 5
исчезнут, чтобы никто и не судил и не обличал никто; же народ Мой как пререкаемый священник.

καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου. 6 ὡμοίωθη
И ослабнет днём, и ослабнет и пророк с тобой; ночи уподобил мать твою. Уподоблен

ὁ λαὸς μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπόσω, καὶ γὰρ ἀπόσομαι σὲ τοῦ μή
народ Мой как не имеющий знание; потому что ты познание отверг, и Я отвергну тебя [чтобы] не

ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου, καὶ γὰρ ἐπιλήσομαι τέκνων σου. 7 κατὰ τὸ
священнодействовать [тебе] Мне; и забыл закон Бога твоего, и Я забуду детей твоих. Во

πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἤμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι. 8 ἀμαρτίας λαοῦ μου
множестве их так согрешили Мне; славу их в ничтожность Я сделаю. Грехи народа Моего

φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 9 καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως
съедят и в неправедностях их возьмут души их. И будет как народ так

καὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω
и священник, и взыщу относительно него пути его и умышления его воздам

αὐτῷ. 10 καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν, διότι τὸν
ему. И съедят и нет не будут наполнены, предались разврату и нет не исправятся, потому что

κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι. 11 Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου.
Господа оставили [чтобы] сохранять. Разврат и вино и крепкий напиток приняло сердце народа Моего.

12 ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ
В знаменях спрашивали, и в жезлах его возвещали ему; духом блуда были обмануты и

ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 13 ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνούς
блудедействовали от Бога их. На вершинах гор поклонялись и на холмах

ἔθουον, ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. διὰ τοῦτο
они закалывали, под дубом и тополем и деревом раскидистым, потому что хороша тень. Через это

ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν· 14 καὶ οὐ μὴ
будут любодействовать дочери ваши, и невестки ваши будут прелюбодействовать; и нет не

ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν,
посещу дочерей ваших, когда любодействуют, и невесток ваших, когда прелюбодействуют,

διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθνον, καὶ ὁ
потому что и они с развратницами смешались и с желанием они закалывали, и

λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνης. 15 Σὺ δέ, Ἰσραηλ, μὴ ἀγνοεῖ, καὶ Ἰουδα, μὴ εἰσπορεύεσθε
народ понимающий объединился с развратницами. Ты же, Израиль, не не знал, и Иуда, не входите

εἰς Γαλαγα καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὦν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον. 16 ὅτι ὡς δάμαλις
в Галгал и не поднимайтесь в дом "Он" и не клянитесь живущим Господом. Потому что как тёлка

παροιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραηλ· νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ. 17
яростью разъярѐн Израиль; теперь будет пасти их Господь как ягнѐнка на просторном [пастбище].

μέτοχος εἰδῶλων Ἐφραιμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα. 18 ἠρέτισεν Χαναναίους· πορνεύοντες
Участник идолов Эфраима положил себе самому соращения. Избрал Хананай; любодействуя

ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν. 19 συστροφὴ πνεύματος οὐ εἶ ἐν ταῖς
прелюбодействовал, полюбил непочтение от ржания их. Собрание ветра ты есть в

πτέρυξιν αὐτῆς, καὶ καταισχυθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.
крыльях её, и посрамятся от жертвенников их.

ΩΣΗΕ 5

Осии

1 Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραηλ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίζεσθε,
Послушайте это, священники, и внимайте, дом Израиля, и дом царя, вслушивайтесь,

διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα, ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς
потому, что против вас есть суд, потому, что западня вы были сделаны [на] возвышенном месте и как

δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον, 2 ὃ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν. ἐγὼ δὲ παιδευτὴς
сеть распротѐртая на Итабурион, которые ловящие добычу утвердились. Я же Наказывающий

ὑμῶν· 3 ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραιμ, καὶ Ἰσραηλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ, διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραιμ,
вас; Я узнал Эфраима, и Израиль не сокроется от Меня, потому что теперь блудодействовал Эфраим,

ἐμίανθη Ἰσραηλ· 4 οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν,
был осквернѐн Израиль; не дали размышления их [чтобы] вернуться к Богу их,

ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστὶν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν. 5 καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις
потому что дух блуда в них есть, же Господа не узнали. И будет принижена дерзость

τοῦ Ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραηλ καὶ Ἐφραιμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ
Израиля в лице его, и Израиль и Эфраим ослабнут в неправедностях их, и

ἀσθενήσει καὶ Ἰουδας μετ' αὐτῶν. 6 μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
ослабнет и Иуда с ними. С овцами и телятами отправятся [чтобы] взыскать Господа

καὶ οὐ μὴ εὔρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν, 7 ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι
и нет не найдут Его, потому что Он уклонился от них, потому что Господа оставили, потому что

τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν. 8
детей иноплеменников родили им; ныне пожрѐт их ржавчина и жребии их.

Σαλπύσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὦν· ἐξέστη
Вострубите трубой на холмах, возгласите на возвышениях, возвестите в доме "Он"; вздрогнул

Вениамин, 9 Εφραιμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά.
Вениамин, Эфраим на вымирание сделался в дни позора; в племенах Израиля Я показал верное.

10 ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰουδα ὡς μετατιθέντες ὄρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου. 11
Сделались начальники Иуды как перемещающие пределы, на них изолью как воду стремление Моё.

κατεδυνάστευσεν Εφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν κρίμα, ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω
Притеснён Эфраим противником его, поперт суд, потому что он начал идти за

τῶν ματαίων. 12 καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Εφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰουδα. 13 καὶ εἶδεν Εφραιμ
суетными. И Я как смущение Эфраиму и как жало дому Иуды. И увидел Эфраим

τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ἰουδα τὴν ὀδύνην αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Εφραιμ πρὸς Ἀσσυρίου καὶ ἀπέστειλεν
болезнь его и Иуда огорчение его, и пошёл Эфраим к Ассириусу и послал

πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαριμ· καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν
послов к царю Иариму; и он не мог исцелить вас, и нет не излечил от вашей

ὀδύνη. 14 διότι ἐγὼ εἶμι ὡς πανθῆρ τῷ Εφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰουδα· καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι καὶ
бóли. Потому что Я есть как пантера Эфраиму и как лев дому Иуды; и Я схвачу и

πορεύσομαι καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. 15 πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου,
пойду и возьму, и не будет изымающего. Пойду и возвращусь в место Моё,

ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν· καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι
до которого [времени] будут уничтожены; и будут искать лицо Моё, в угнетении их встанут рано

πρὸς με λέγοντες

ко Мне говорящие:

ΩΣΗΕ 6

Осии

1 Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἤρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς,
Пойдём и обратимся к Господу Богу нашему, потому что Он побьёт и исцелит нас,

πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς· 2 ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστησόμεθα καὶ
поразит и уврачуует нас; исцелит нас после двух дней, в день третий встанем и

ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ· 3 καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γινῶναι τὸν κύριον, ὡς ὄρθρον ἔτοιμον
будем жить перед Ним; и узнаем, будем преследовать [чтобы] познать Господа, как утро готовым

εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἦξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόϊμος καὶ ὄψιμος τῇ γῆ. 4 τί σοι ποιήσω, Εφραιμ τί σοι
найдем Его, и придёт как дождь нам ранний и поздний земле. Что тебе Я сделаю, Эфраим? Что тебе

ποιήσω, Ἰουδα τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη. 5 Διὰ τοῦτο
Я сделаю, Иуда? Же милость ваша как облако раннее и как роса утренняя проходящая. Через это

ἀπεθέρισα τοὺς προφῆτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου, καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς
Я поражал пророков ваших, убивал их в словах уст Моих, и суд Мой как свет

ἐξελεύσεται. 6 διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα. 7 αὐτοὶ δὲ
выйдет. потому что милость хочу а не жертву и познание Бога нежели всесожжения. Они же

εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου. 8 Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια
есть как человек престапующий завет; там пренебрегли Меня. Галаад город делающий тщетное

ταράσσομεν ὕδωρ, 9 καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ· ἔκρυψαν ἱερεῖς ὄδον κυρίου, ἐφόνευσαν
будоражащие воду, и могущество твоё человека пирата; скрыли священники путь Господа, убили

Σικιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν. 10 ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Εφραιμ·
Сикима, потому что беззаконие они сделали. В доме Израиля я увидел ужасное, там разврат Эфраима;

ἐμίανθη Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα. 11 Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῶ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν
был осквернѣн Израиль и Иуда. Начни собирать виноград тебе самому в возвращении Мне

αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου,
плена народа Моего,

ΩΣΗΕ 7

Осии

1 ἐν τῷ ἰάσασθαί με τὸν Ἰσραηλ. καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραιμ καὶ ἡ κακία Σαμαρείας,
в исцелении Мне Израиля. И будет открыта неправедность Эфраима и зло Самарии,

ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ· καὶ κλέπτῃς πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ,
потому что сделали ложь; и вор к нему будет входить, грабит разбойник в пути его,

2 ὅπως συνάδωσιν ὡς συνάδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθη· νῦν
чтобы пели хором как поюще хором сердце их. Все злобы их Я вспомнил; теперь

ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο. 3 ἐν ταῖς κακίαις
обратились им размышления их, перед лицом Моим они сделались. В злых [делах]

αὐτῶν εὐφραναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας· 4 πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος
их возвеселили царей и в неправдах их начальников; все любодеющие, как печь

καίόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ
горящая в печение сожжения от пламени, от смещения жира до [тех пор, пока]

ζυμωθῆναι αὐτό. 5 αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ
быть заквашенному вместе. [Во] дни царей ваших, начали начальники становиться гневливыми от

οἴνου, ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν· 6 διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν
вина, вытянул руку его с заразными; потому что были разгорячены как печь сердца их

ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς, ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραιμ ἐνεπλήσθη, πρωτὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη
в устремлении их, всю ночь сна Эфраимъ наелась, рано утром она сделалась разгоревшейся

ὡς πυρὸς φέγγος. 7 πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ
как огня свет. Все были согреты как печь и съели судей их; все

βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με. 8 Ἐφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ
цари их пали, не было молящегося среди них ко Мне. Эфраим в народах его

συνανεμίγνυτο, Ἐφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος. 9 κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν
смешался, Эфраим сделался хлебом выпекаемым не перевёрнутым. Съели иноплеменные

ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω· καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω. 10 καὶ
могущество его, он же не познал; и седины появились [у] него, и он не осознал. И

ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν
будет принижена дерзость Израиля в лице его, и не обратились к Господу Богу их

καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις. 11 καὶ ἦν Ἐφραιμ ὡς περιστερὰ ἄνου οὐκ ἔχουσα
и не произвели изыскания Его при всём этом. И был Эфраим как голубка глупая не имеющая

καρδίαν· Αἴγυπτος ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς Ἀσσυρίου ἐπορεύθησαν. 12 καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλῶ ἐπ'
сердце; Египет позвал и в Ассирию они пошли. Как если они пойдут, Я наброшу на

αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου· καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατὰξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτούς ἐν τῇ ἀκοῇ
них сеть Мою; как птиц неба Я низрину их, Я накажу их слухом

τῆς θλίψεως αὐτῶν. 13 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δειλαιοὶ εἰσιν, ὅτι
угнетения их. Горе им, потому что ушли от Меня; несчастны они есть, потому что

ἤσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρώσαμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ
они нечестиво поступали в [отношении] Меня; Я же выкупил их, они же говорили против Меня
ψεύδη. 14 καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἦ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν
ложь. И не воззвали ко Мне сердца́ их, но скорее рыдали на постелях их;
ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί, 15 κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας
относительно пшеницы и вина истязали себя. Были наказаны при Мне, и Я укрепил руки
αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά. 16 ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον
их, и в [отношении] Меня они задумали злое. были отвращены в ничто, сделались как лук
ἐντεταμένον· πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ
натянутый; падут в мече начальники их через глупость языка их; это
φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.
унижение их в земле Египте.

ΩΣΗΕ 8

Осии

1 Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου, ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ
В лоне их как земля, как орёл на дом Господа, из-за преступили Завет Мой и против
τοῦ νόμου μου ἤσέβησαν. 2 ἐμὲ κεκράζονται Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε. 3 ὅτι Ἰσραηλ
закона Моего они нечестиво поступали. Меня воззовут: Бог, мы познали Тебя. Потому что Израиль
ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν. 4 ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἤρξαν καὶ οὐκ
отвратился [от] добрых [дел], врага они нагнали. Сами себе царя поставили а не через Меня, правили и не
ἐγνώρισάν μοι· τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδῶλα, ὅπως
они дали знать Мне; серебро их и золото их они сделали себе идолами, чтобы
ἐξολεθρευθῶσιν. 5 ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου ἐπ' αὐτούς· ἕως
быть истреблёнными. Избавься [от] тельца твоего, Самария; воспыпал гнев Мой на них; до
τίνας οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι 6 ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεός
которого [времени] нет не могут быть очищены в Израиле? и его плотник сделал, а не Бог
ἐστιν· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια. 7 ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ
он есть; потому что обманывающий был телец твой, Самария. Потому что уничтожено ветром ими посеянное, и
καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά· δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἐὰν δὲ καὶ
ниспровержение их будет ожидать их; сноп не имеющий силы [чтобы] сделать муку; если же и
ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό. 8 κατεπόθη Ἰσραηλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς
сделает, иноплеменные пожрут её. Был поглощён Израиль, теперь сделался среди язычников как
σκεῦος ἄχρηστον. 9 ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους· ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραῖμ, δῶρα
вещь бесполезная. Потому что они взошли к Ассириянам; расцветёт по себе самому Эфраим, дары
ἠγάπησαν· 10 διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ κοπάσουσιν
полюбили; из-за этого будут переданы язычникам. ныне внутрь приму их, и утихнут
μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντα. 11 ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραῖμ θυσιαστήρια, εἰς
[на] малое [время] [чтобы] помазать царя и начальников. Потому что умножил Эфраим жертвенники, во
ἀμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα. 12 καταγράφω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ,
грехи сделались ему жертвенники возлюбленные. Я напишу ему множество и законы его,
εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα. 13 διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν
чуждыми будут сочтены жертвенники возлюбленные. Потому что если закололи жертву и поели

κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά· νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς
мясо, Господь не благосклонно примет их; теперь будут вспомнены неправедности их и накажет

ἀμαρτίας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. 14 καὶ
грехи их; они в Египет обратились и в Ассирии нечистые [яства] съедят. И

ἐπελάθετο Ἰσραηλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ῥυκοδόμησαν τεμένη, καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις
забыл Израиль Создателя его и устроили капища, и Иуда умножил города

τετειχησμένας· καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.
отверженные; и Я пошлю огонь на города его, и пожрёт основания их.

ΩΣΗΕ 9

Осии

1 Μὴ χαῖρε, Ἰσραηλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί· διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου,
Не радуйся, Израиль, и не веселись как народы; потому что совратился от Бога твоего,

ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου. 2 ἄλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτοῦς, καὶ ὁ οἶνος ἐφεύσατο
ты полюбил дары на всяком гумне пшеницы. Гумно и точило не узнали их, и вино обмануло

αὐτοῦς. 3 οὐ κατώκησαν ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου· κατώκησεν Εφραιμ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις
их. Не жили в земле Господа; поселился Эфраим в Египте, и в Ассирии

ἀκάθαρτα φάγονται. 4 οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἠδυναν αὐτῷ· αἱ θυσίαι
нечистые съедят. Не предложили возлияние Господу вином и не были приятны Ему; жертвы

αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἐσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται, διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς
их как хлеб плача их, все едящие их осквернятся, потому что хлебы их

ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου. 5 τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ
жизней их не войдут в дом Господа. Что сделаете в день торжества и в день

ἑορτῆς τοῦ κυρίου 6 διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδέξεται αὐτοῦς
праздника Господа? Из-за этого вот отправятся от несчастий Египта, и будет ожидать их

Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοῦς Μαχμας· τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει, ἄκανθα ἐν τοῖς
Мемфис, и похоронит их Махмас; серебро их гибель унаследует, колючие растения в

σκηνώμασιν αὐτῶν. 7 ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου, καὶ
шатрах их. Пришли дни возмездия, пришли дни воздания твои, и

κακωθήσεται Ἰσραηλ ὡσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ τοῦ πλήθους
будет озлоблен Израиль как пророк перемещённый, человек носимый ветром; от множества

τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου. 8 σκοπὸς Εφραιμ μετὰ θεοῦ· προφήτης, παγὶς
неправедностей твоих было умножено безумие твоё. Страж Эфраим с Богом; пророк, западня

σκολιά ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν. 9 ἐφθάρησαν κατὰ τὰς
искривлённая на все пути его; безумие в доме Господа они утвердили. Растились согласно

ἡμέρας τοῦ βουνοῦ· μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ, ἐκδικήσει ἀμαρτίας αὐτοῦ. 10 Ὡς σταφυλὴν ἐν
дням холма; будут вспомнены неправедности его, накажет грехи его. Как гроздь винограда в

ἐρήμῳ εὔρον τὸν Ἰσραηλ καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόμιον εἶδον πατέρας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰσηλθον
пустыне Я нашёл Израиля и как стража на смоковнице раннего Я увидел отцов их; они вошли

πρὸς τὸν Βεελφεγωρ καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἠγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι.
к Веелфегору и отделились на стыд, и сделались возлюбленные как ненавидимые.

11 Εφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήμψεων· 12 διότι
Эфраим как птица разлетится, славы их от рождения и родовых мук и зачатий; потому что

καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστίν,
и если выкормят детей их, будут лишены от людей; потому что и горе им есть,

σὰρξ μου ἐξ αὐτῶν. 13 Εφραιμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ
плоть Моя из них. Эфраим, которым образом Я увидел, на добычу представил детей их, и

Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ. 14 δὸς αὐτοῖς, κύριε· τί δώσεις αὐτοῖς δὸς
Эфраим [чтобы] вывести на заколание детей его. Дай им, Господи; что дашь им? Дай

αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς. 15 πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλαλ,
им материнское лоно лишённое детей и груди сухие. Все злые [дела] их на Галгал,

ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα· διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ
потому что там их Я возненавидел; из-за зла дел их из дома Моего изгоню

αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες. 16 ἐπόνεσεν
их, нет не прибегну [чтобы] полюбить их; все начальники их не покоряющиеся. Утрудился

Εφραιμ, τὰς ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν,
Эфраим, корни его были засушены, плод уже нет не принесёт; потому что и если родит,

ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. 17 ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ,
Я убью ценное утробы их. Отвергнет их Бог, потому что не слушали Его,

καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
и они будут бродяги среди язычников.

ΩΣΗΕ 10

Осии

1 Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραηλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ
Виноградная лоза ветвистая Израиль, плод её процветает; по множеству плодов его

ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν στήλας. 2 ἐμέρισαν καρδίας
умножила жертвенники, по добру землі его построила статуи. Разделились сердца

αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι
их, теперь будут уничтожены; Он разрушит жертвенники их, сокрушит статуи

αὐτῶν. 3 διότι νῦν ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον, ὁ δὲ βασιλεὺς
их. Поэтому ныне скажут: Не есть царь нам, потому что не убоялись мы Господа, же царь

τί ποιήσει ἡμῖν 4 λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην· ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα
что сделает нам говорящий слова извинения ложные? Завещает завет; взойдёт как полевая трава суд

ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ. 5 τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου ὧν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι
на бесплодие поля. У тельца дома "Он" будут жить населяющие Самарию, потому

ἐπένησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν, ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ,
возрыдал народ его на него; и как огорчили его, будут радоваться на славу его,

ὅτι μετῳκίσθη ἀπ' αὐτοῦ. 6 καὶ αὐτόν εἰς Ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ
потому что она переселилась от него. И его в Ассирию связавшие увели в подарок царю

Ἰαριμ· ἐν δόματι Εφραιμ δέξεται, καὶ αἰσχυνηθήσεται Ἰσραηλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ. 7 ἀπέρριψεν Σαμάρεια
Иариму; в дар Эфраим будет принят, и будет посрамлён Израиль в совете его. Выбросила Самария

βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος. 8 καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ ὧν, ἀμαρτήματα τοῦ
царя её как хворост на лицо воды. И будут истреблены высоты "Он", грехи

Ἰσραηλ· ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν· καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν
Израиля; колючие растения и репейники поднимутся на жертвенники их; и скажут горам:

Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς. 9 Ἐφ οὗ οἱ βουνοί, ἤμαρτεν Ἰσραὴλ, ἐκεῖ
 Покройте нас, и холмам: Падите на нас. С которого [времени] холмы, согрешил Израиль, там
 ἔστησαν· οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας 10
 они остановились; нет не схватит их на холме война относительно детей неправедностей
 ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς, καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν
 пришли наказать их, и соберутся против них народы наказать их в двух
 ἀδικίας αὐτῶν. 11 Ἐφραὶμ δάμαλις δεδιδραμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ
 неправедностях их. Эфраим телка наученная любить ссору, Я же приду на
 κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Ἐφραὶμ καὶ παρασιωπήσομαι Ἰουδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακωβ. 12
 хорошее шеи её; управлю Эфраима и пройду молча Иуду, укреплю [на] него Иакова.
 σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως,
 Посейте себе на праведность, срежьте в плод жизни, осветите себе свет знания,
 ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν. 13 ἵνα τί
 взыщите Господа до [тех пор как] придут плоды праведности вам. Что [же есть] что
 παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ ὅτι
 умалчивали нечестие и неправедности её срезали? Вы съели плод ложный потому что
 ἠλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου. 14 καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ
 надеялся на колесницы твои, со множеством силы твоей. И восстала расплата на народ
 σου, καὶ πάντα τὰ περιτετεχισμένα σου οἰχθήσεται· ὡς ἄρχων Σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου Ἰεροβααλ ἐν
 твой, и все ограды твои будут разрушены; как начальник Саламан из дома Иероваал в
 ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν. 15 οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ἀπὸ προσώπου
 дни войны мать по детям разбита. Так Я сделаю вам, дом Израиля, перед лицом
 κακῶν ὑμῶν· ὄρθρου ἀπερρίψαν, ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσραὴλ.
 зла вашего; [на] заре будете выброшены, будет выброшен царь Израиля.

ΩΣΗΕ 11

Осии

1 Διότι νήπιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ. 2
 Потому что младенец Израиль, и Я полюбил его и из Египта вызвал детей его.
 καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλὶμ ἔθνον καὶ τοῖς
 Как вызвал их, так [они] уходили от лица Моего; они Ваалиму закалывали и
 γλυπτοῖς ἔθθυμιων. 3 καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραὶμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου,
 резным [изображениям] кадили. И Я связал Эфраима, поднял его на руке Моей,
 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς. 4 ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτούς ἐν δεσμοῖς
 и не они осознали что [Я] исцелил их. В истреблении людей простёр их в узах
 ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ραπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέφομαι
 любви Моей и буду им как ударяющий человек по щекам его; и буду взирать
 πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ. 5 κατώκησεν Ἐφραὶμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ,
 на него, могу ему. Поселился Эфраим в Египте, и Ассур сам царь его,
 ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι. 6 καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς
 потому что не пожелал вернуться. И ослаб меч в городах его и успокоился в
 χερσὶν αὐτοῦ, καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν. 7 καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς
 руках его, и съедят из умышлений их. И народ его весящий от

κατοικίας αὐτοῦ, καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν. 8 τί σε
обитания его, и Бог на драгоценные его разъярился, и нет не Он возвысил его. Что тебе

διαθῶ, Εφραιμ ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραηλ τί σε διαθῶ ὡς Ἀδαμὰ θήσομαι σε καὶ ὡς Σεβοίμ
Я предпишу, Эфраим? Защищу [ли] тебя, Израиль? Что тебе Я предпишу? как Адаму Я поставлю тебя и как Зебоима

μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου. 9 οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν
перемену сердце Моё в нём, будет в смятении сожаление Моё. Нет не сделаю согласно

ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Εφραιμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ
гневу ярости Моей, нет не оставляю [чтобы] быть стёртыми Эфраима; потому что Бог Я есть а не

ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν. 10 ὅπισω κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων
человек; среди тебя Святой, и не войду в город. За Господом пойдём; как лев

ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται, καὶ ἐκοθήσονται τέκνα ὑδάτων. 11 καὶ ἐκοθήσονται ὡς ὄρνεον
зарычит, потому что Он зарычит, и будут поражены дети вод. и они будут поражены как птица

ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστέρα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν,
из Египта и как голубка из земли Ассирии; и восстановлю их в дома́ их,

λέγει κύριος.
говорит Господь.

ΩΣΗΕ 12

Осии

1 Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Εφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα. νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός,
Заклучил Меня во лжи Эфраим и в нечестиях дом Израиля и Иуды. Теперь узнал их Бог,

καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ. 2 ὁ δὲ Εφραιμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν
и народ святой призвал Бога. Же Эфраима злой дух, подверг преследованиям зной весь

ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον
день; пустое и тщетное умножил и завет с Ассуром положил, и масло в Египет

ἐνεπορεύετο. 3 καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰουδαν τοῦ ἐδικῆσαι τὸν Ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ,
начал торговать. И суд Господа к Иуде [чтобы] наказать Иакова согласно путям его,

καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ. 4 ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ
и согласно делам его воздать ему. В утробе топтал брата его и

ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν 5 καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη· ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν
в трудах его он окреп у Бога и он окреп с ангелом и превозмог; плакали и умоляли

μου, ἐν τῷ οἴκῳ ὧν εὔροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν. 6 ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ
Меня, в доме "Он" нашли Меня, и там было произнесено к нему. Же Господь Бог

παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ. 7 καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις· ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου καὶ
Вседержитель будет воспоминание его. И ты в Боге твоём обратишься; милость и суд сохраняй и

ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός. 8 Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας,
приближайся к Богу твоему во всякое [время]. Ханаане в руке Его ярмо неправедности,

καταδυναστεύειν ἠγάπησε. 9 καὶ εἶπεν Εφραιμ Πλὴν πεπλούτηκα, εὔρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ. πάντες
[чтобы] притеснять возлюбленных. И сказал Эфраим: Однако я разбогател, я нашёл передышку мне самому. все

οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας, ἅς ἤμαρτεν. 10 ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός
труды его не будут найдены ему через неправедности, которыми [он] согрешил. Я же Господь Бог

σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς. 11 καὶ
твой возвёл тебя из земли Египта, ещё поселю тебя в палатках как [в] день праздника. И

λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὀράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὠμοιώθην. 12 εἰ μὴ
буду произносить к пророкам, и Я видения умножил и в руках пророков уподобился. Если не

Γαλααδ ἔστιν ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλααλ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς
Галаад есть; тогда ложные были в Галгале начальники жертву приносящие, и жертвенники их как

χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ. 13 καὶ ἀνεχώρησεν Ιακωβ εἰς πεδῖον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ισραηλ ἐν
черепахи на бесплодие поля. И удалился Иаков на равнину Сирии, и послужил Израиль

γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο. 14 καὶ ἐν προφῆτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐν
женщине и женщине стерёг [стадо]. И в пророке возвёл Господь Израиля из Египта, и в

προφῆτῃ διεφυλάχθη. 15 ἐθύμωσεν Εφραιμ καὶ παρώργισεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν
пророке был сохраняем. Разъярился Эфраим и сделался гневливым, и кровь его на него

ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.
выльется, и поношение его воздаст ему Господь.

ΩΣΗΕ 13

Осии

1 Κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαίωματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ
По слову Эфраима оправдания он принял в Израиле и положил их Ваале и

ἀπέθανεν. 2 καὶ προσέθετο τοῦ ἀμαρτάνειν ἔτι, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ
умер. И он прибавил [чтобы] грешить ещё, и они сделали себе расплавленным литьем из

ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς· αὐτοὶ λέγουσιν Ὑψατε
серебра их по образу идолов, дела художников исполнили их; они говорят: Заколите

ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν. 3 διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινῆ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινῆ
людей, телят ведь прекратите. Из-за этого будут как облако раннее и как роса утренняя

πορευομένη, ὡσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκριδῶν. 4 ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός
проходящая, как пыль дышащая от гумна и как пар от акрид. Я же Господь Бог

σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ,
твой укрепляющий небо и создающий землю, Которого руки создали всякое воинство неба,

καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
и не показал тебе их [чтобы] идти за ними; и Я возвёл тебя из земли Египта,

καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σώζων οὐκ ἔστιν ἄρεξ ἐμοῦ. 5 ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν
и Бога кроме Меня не узнаешь, и спасающий не есть после Меня. Я пас тебя в пустыне в

γῆ ἀοικήτῳ 6 κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν. καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ
земле необитаемой по пастбищам их. и они были наполнены в наполнение, и возвысились

καρδία αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου. 7 καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν
сердца их; из-за этого забыли Меня. И Я буду им как пантера и как леопард на

ὁδὸν Ἀσσυρίων· 8 ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας
пути Ассирии; Я встречусь им как медведь недоумевая и разорву место сердца

αὐτῶν, καὶ καταφάγονται αὐτούς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς. 9 τῇ διαφθορᾷ
их, и пожрут их там детёныши леса, звери поля разорвут их. [В] истреблении

σου, Ισραηλ, τίς βοηθήσει 10 ποῦ ὁ βασιλεὺς σου οὗτος καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν
тебя, Израиль, кто поможет [тебе]? Где царь твой этот? И [пусть] спасёт тебя во всех городах

σου· κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα. 11 καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ
твоих; [пусть] судит тебя [о] котором ты сказал: Дай мне царя и начальника. И Я дал тебе царя во гневе

μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου 12 συστροφὴν ἀδικίας. Εφραιμ, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ. 13
Моём и взял в ярости Моей собрание неправедности. Эфраим, спрятал грех его.

ὧδῖνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν αὐτῷ· οὗτος ὁ υἱὸς σου οὐ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῇ
Муки как рождающей придут ему; этот сын твой не разумный, потому что нет не стало в бедствии

τέκνων. 14 ἐκ χειρὸς ἄδου ρύσομαι αὐτούς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς· ποῦ ἡ δίκη σου,
детей. От руки ада избавлю их и от смерти Я выкуплю их; где справедливость твоя,

θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. 15 διότι οὗτος ἀνὰ
смерть где жало твоё, ад утешение скрыл от глаз моих. Потому что этот по

μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ
середине [между] братьев разделит. Наведёт ветер зной Господь из пустыни на него, и

ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ
иссушит жилы его, разрушит источники его; Он высушит землю его и

πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

все вещи желанные его.

ΩΣΗΕ 14

Осии

1 ἀφανισθῆσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ
Опустеет Самария, потому что противостала против Бога её; в мече падут они, и

τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται. 2 Ἐπιστράφητι,
младенцы их разобьются, и в утробе имеющие их будут разодраны. Вернись,

Ἰσραηλ, πρὸς κύριον τὸν θεὸν σου, διότι ἡσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 3 λάβετε μεθ'
Израиль, к Господу Богу Твоему, потому что [ты] ослаб в неправедностях твоих. Возьмите с

ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἶπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε
собой слова и обратитесь к Господу Богу вашему; скажите Ему чтобы не получили вы

ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν. 4 Ἀσσοῦρ οὐ μὴ σῶση
неправедность а получили вы доброе, и воздадим плод уст наших. Ассур нет не спасёт

ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα· οὐκέτι μὴ εἴπωμεν Θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν
нас, на коня не взойдём; уже нет не скажем богам нашим, которые дела рук наших; в

σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν. 5 ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτούς ὁμολόγως, ὅτι
тебе утешит сироту. Я исцелю обитания их, буду любить их общеизвестно, потому что

ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν. 6 ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραηλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς
отвратил гнев Мой от них. Буду как роса Израилю, будет цвести как лилия и бросит

ρίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λιβάνος· 7 πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος, καὶ ἡ
корни его как Ливан; отправятся ветви его, и будут как олива плодовая, и

ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου· 8 ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ
запах его как Ливана; обратятся и сядут под покров Его, будут жить и

μεθυσθήσονται σίτῳ· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου. 9 τῷ
будут опьянены пшеницей; и расцветёт как виноградная лоза воспоминание Его, как вино Ливана.

Εφραιμ, τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς
Эфраим, что ему ещё? И идолы Я принизил его, и Я укреплю его; Я как

ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὔρηται. 10 τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα ἢ συνετὸς καὶ
можжевельник густеющий, от Меня плод твой был найден. Кто мудр и поймёт это или разумен и

ἐπιγνώσεται αὐτά διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ
узнает их потому что прямые пути Господа, и праведные отправятся по ним, же

ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

нечестивые будут спотыкаться на них.